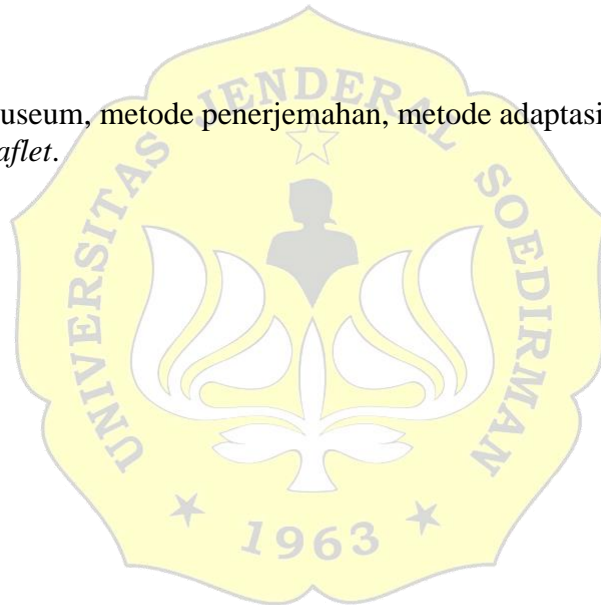


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Kegiatan Penerjemahan *Leaflet* Profil di Museum Affandi Yogyakarta dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin Dengan Metode Adaptasi”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Museum Affandi Yogyakarta, pada tanggal 21 Januari hingga 18 Maret 2020. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja tersebut adalah melakukan kegiatan penerjemahan *leaflet* dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis yaitu metode observasi, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Saat melakukan penerjemahan, penulis menggunakan dua metode penerjemahan yaitu, metode setia sebagai metode pendukung dan metode adaptasi sebagai metode utama. Ada tiga tahapan dalam melaksanakan penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap pengalihan pesan, dan tahap restrukturisasi. Hasil penulis peroleh dari praktik kerja ini adalah penulis menerjemahkan *Leaflet* Profil di Museum Affandi Yogyakarta dan telah diterima dengan baik.

Kata kunci : Museum, metode penerjemahan, metode adaptasi, metode setia, *leaflet*.



## 提要

这份实习报告的题目是“Kegiatan Penerjemahan Leaflet Profil di Museum Affandi Yogyakarta dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin Dengan Metode Adaptasi”。实习时间是2020年1月21日至3月18日，实习的地点是日惹Affandi 博物馆。实施此工作实践的目的是作者把印尼文传单香羽译成中文。作者使用的数据方法是参与者观察法，文献研究方法，和浏览互联网方法。作者把适应翻译方法当做主要补充方法和把忠实翻译方法当做补充方法。翻译过程有三个阶段，即分析或理解阶段，转移阶段，和重组阶段。实习的结论，实习的结果是出的作者结果是，作者翻译了日惹Affandi博物馆的简介传单，受到好评。

关键词：博物馆，翻译方法，改编方法，忠实方法，传单。

